

嚴復

[日]永田圭介 著

王众一 译

中國近代探尋富國強兵的

啟蒙思想家

嚴倬雲
敬題



穆勒名學

斯密亞

丹原富

Walth of Nations

The Spirit of Laws

群

Liberty

Evolution and Ethics

天運



严 复

——中国近代探寻富国强兵的启蒙思想家

[日] 永田圭介 著

王众一 译

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

严复：中国近代探寻富国强兵的启蒙思想家 / (日)
永田圭介著；王众一译. —苏州：苏州大学出版社，
2014.8

ISBN 978-7-5672-0970-1

I. ①严… II. ①永… ②王… III. ①严复(1853～
1921)—传记 IV. ①B256.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 153675 号

严 复

——中国近代探寻富国强兵的启蒙思想家

[日]永田圭介 著

王众一 译

责任编辑 董 炎

苏州大学出版社出版发行

(地址：苏州市十梓街 1 号 邮编：215006)

苏州恒久印务有限公司印装

(地址：苏州市友新路 28 号东侧 邮编：215128)

开本 850 mm×1 168mm 1/32 印张 10.125 插页 4 字数 225 千

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5672-0970-1 定价：58.00 元

苏州大学版图书若有印装错误，本社负责调换

苏州大学出版社营销部 电话：0512-65225020

苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

伯行大哥侍席啓者自己未秋間
幸所以這條忽再更東瞻望惟

福體康強

潭沁佳境者如游祝茲有熊吾弟以
老病親僂居京不耐山嵐雲達冬臥
病去年九月為此松潤而山嵐明天氣
宜暖不常又以多事在山水於人事感
種之不便故近者極思松澗公覓

一枝樓之所在託友人代為尋宅但搜
回職云近東滬界偽居日多其屋極
少即洋式房屋亦復同此景象一時尋
得頗覺為難名亦因之有

兄居滬多年茲當置有房第不審

意中可有相宜房屋可以出租來今相

樓底尚餘住也

與即租金稍昂殊力尚所堪任有無

之處望能近告知數友極司非而路

大德四

海鹽張君菊生為懇極盼，治來之
後，舊時舊友，日叩彫謝，他日果獲親近，
溢輝相與，未幾晨夕，不期云云，老風流
抑亦投老，殊季中一快事，了了乎此
為懇，不盡，依託此頌
時安，不宣

世小第弟
 敬白

五月廿一日

支離東山風落際漂泊西南天地乃
三時樓臺海日夕五鼓衣袂共西
山楊柳子主終世賴坤育衣時

且未還庾信平生衣蕭瑟暮年訪陳
動江關搖落海內知宋玉悲風流
儒雅志平師壯年壯一漲淚蕭條

黃火不同時江山有宅為文藻雲
白芒蒼芒並夢思寂是林言徑淡滅
舟人指點石上松後憶襄陽老浩然

清詩句句堪傳即今拭目看世
新清澤劍橫頭瑞珎解

開明仁兄屬書

兼色韻



自序

2011年7月,东京神田的东方书店出版了我写的评传《严复——探求富国强兵的清末思想家》。整整3年后,2014年7月,苏州大学出版社将出版由王众一先生翻译的中文版《严复——中国近代探寻富国强兵的启蒙思想家》。北京大学的王晓秋教授,为本书中文版再写序言,还将反映当年严复出任北京大学首任校长时做出种种贡献的大学创办期资料一并送我;时任中国政法大学教授,现任上海同济大学兼职教授的郭世佑先生曾赠予我《严复集》全5卷的复印本。许多人士为我完成此书提供了种种帮助与方便,在此深表感谢。

身为日本人,我对严复产生兴趣的原因有二。一是他的前半生与同时代的日本清贫的年轻人成长过程极为相似。不过第二个原因更让我为之倾倒。那就是他在后半生致力于将西方思想引进中国,完成了前无古人的思想启蒙,并当之无愧地被后人称作思想的巨人。

本书旨在勾勒这样一部近代人物史:生于清末中国的伟大启蒙思想家严复之于富国之梦的恢宏构想,并将之付诸实施的探索,以及他被当时的当权者利用、备受挫折、被人遗忘的过程。同时,这也是一部由我这个日本作者,怀着敬畏与共鸣写给读者的伟人传记,映照严复在现代被重新发现与

认识,他所做出的预言正在变为现实的历史过程。

严复将发达国家英国走向富强的理论精粹译成中文,他坚信只要以这些理论为指南借石攻玉,则中国也一定会和西方一样实现富强,并毕生试图将之付诸实施。一个人的潜能,往往在遭遇危机的时刻,以本人意识不到的形态表现出来。严复就属于这种情况。在中国面临亡国灭种的危急时刻,严复这样的人物应运而生。

严复所在的时代,帝国主义彻底暴露出狰狞面目。外受列强侵略,内因科举陋习和腐败走向衰落的清末中国,与幕末开放国门不久的贫弱的明治日本有着相似的境遇。两国的顶层领袖都感到西方列强咄咄逼人的侵略意图,从匮乏的财政预算中挤出经费,致力于实现“富国强兵”战略所需人才的速成培养。明治时期的日本,对于培养军人的陆军士官学校和海军兵校,以及培养教师的师范学校采取免收学费,国家支付衣食住费用的“全寮(寄宿)制度”。

在清朝,一流人才都瞄上科举考试这座独木桥,严复应考的新开办的福州船政学堂,由于毕业后的前途不明朗,招生十分困难。

船政大臣沈葆楨为了吸引学生报名,决定根据考试成绩采取分等级支付津贴的办法。那些再有才华也别想上学堂,要么给商家做小伙计,要么跟着师傅做徒弟的贫家少年,将官费学校看作将来改变自己命运的唯一选择。船政学堂分为前学堂(造船科)和后学堂(驾驶科),学生可选其中一科。其中造船科法语授课,驾驶科英语授课。严复选择了驾驶科。这一选择使他得以掌握精湛超群的英语能力,由此严复的全部潜能得以发挥,成长为预言中国必定富强的思想启蒙

家。这样,我们看到严复的前半生,简直就和日本的启蒙教育家福泽谕吉所提倡的“脱亚入欧论”如出一辙般地一步步走来,探索如何将中国变为和西方列强并驾齐驱的国家。

西方国家缘何得以富裕,进而变得强大?而祖国缘何积贫积弱?他以实现富强的英国为样板,对其原因和结果进行了合乎逻辑的追问。他将那些为英国走向富强打下理论基础的英国学人们创立的经济学、社会学、哲学、逻辑学、政治学等英语著作译成中文,从中探寻西方富强的奥秘,并预见到中国将采用适合将自己的国策实现富国的梦想。

严复从英国海军大学学成归来时,清朝本来急需人才,却以他没有考取科举功名为由,拒绝任命他以可为国家决策进言的高级官职。严复由此打消了走仕途的念头,专心从事撰文或译介,试图通过对知识阶层的启蒙实现国家的“富强”。

他对英国哲学家斯宾塞佩服得五体投地。正是斯宾塞,将达尔文在生物学意义上的“适者生存”的进化论,扩展应用于王朝和民族的历史、社会领域。斯宾塞的书皆为长篇大作,让普通人通读不太现实。于是,严复将生物学家赫胥黎选做“简约版”的“代理人”,将其论文《进化论与伦理学》译作《天演论》出版,通过“适者生存论”所揭示的落后民族将被淘汰的恐惧心理,引发了当时知识阶层的危机意识,严复也因此获得了具有决定意义的社会声望。

此后他又发表了多部经济学、政治学译著。其中在将英国历史学家甄克思的《政治通史》译为《社会通论》的过程中,严复在按语中讨论了中国进步的可能性,并自豪地预言了百年后我们已经看到的中国现实:“使一日幡然悟旧法陈义之

不足殉,而知成见积习之实为吾害,尽去腐秽,惟强之求,真五洲无此国也!”

如此致力于以西方为样板探寻富强之路的严复,为什么到了晚年思想转向了孔孟之道呢?

就在严复余生无多的1918年,第一次世界大战结束了。机械文明的过度发达,使武器发展为能够数次毁灭全体人类的凶器。高性能的大炮、机关枪、毒气、潜水艇、飞艇发动的狂轰滥炸等纷纷出现在这场世界大战中。那个曾被严复在英国留学期间赞叹不已的欧洲,如今变成一台“绞肉机”,化作人类历史上最大的屠戮之场。严复在写给弟子熊纯如的信中披露,他通过读报了解到这场现代战争引发的惨祸,受到极大冲击,并引发了思想的转变。

“文明科学,终效其于人类如此,故不佞今日回观吾国圣哲教化,未必不早见及此,乃所尚与彼族不同耳。……不佞垂老,亲见脂那七年之民国与欧罗巴四年亘古未有之血战,觉彼族三百年之进化,只做到‘利己杀人,寡廉鲜耻’八字。回观孔孟之道,真量同天地,泽被寰区。”

晚年的严复潜心研读《庄子》,表明他的思想从笃信西方的适者生存向主张共生的东方睿智的转变。在福州“福建省博物馆严复展示室”,陈列着他曾爱不释手,并用朱笔密密批注的《庄子》。在写给熊纯如的最后几封信中,有一封这样表白了他行将走到人生尽头时的心境。

“……从前所喜历史、哲学诸书,今皆不能看,亦不喜谈时事。槁木死灰,惟不死而已,长此视息人间,亦何用乎?……”

1921年10月27日,69岁的严复溘然而逝。严复曾盛赞上升阶段的西方社会,并从西方文明学习合理主义;但在他

就要离开这个世界的时候，看到的却是西方文明的另一面：无节制的欲望与浪费、贫富悬殊、过度的武力冲突导致的大量杀戮将破产的欧洲化为人间地狱。这是他毕生向往的西方文明留给他的最后印象。

在他死后，接下来的时代又爆发了第二次世界大战，世界经历了远远超过第一次世界大战的灾难。中国在世界大战结束后依然内战不断，民不聊生，苦难不绝。

但最后，严复的预言还是说中了。请看，那个曾经积贫积弱的中国，在百年以后的今天，不是正在朝着超越美国的世界第一富国目标突飞猛进吗？

而且今天的中国，在发展过程中正在扬弃被严复所批判的“彼族三百年之进化”的负面因素，以东方智慧的共生思想为核心，找回泱泱大国的君子风度。此次中文版《严复——中国近代探寻富国强兵的启蒙思想家》出版，如果能够有助于中国读者重新认识“富国”预言家严复，我将感到无上荣幸。

永田圭介

2014年5月28日

于日本大阪府茨木市寓所

序 二

2011年7月,日本东京以出版有关研究中国书籍著称的东方书店,出版了一本日文新书,书名为《严复——探求富国强兵的清末思想家》。该书的作者是永田圭介,该书的序言则是由我撰写的。最近,永田先生这部著作又将由《人民中国》杂志社总编辑王众一先生译成中文在中国出版。应永田先生之请,我再写一篇中文版序予以介绍。

那么,永田圭介究竟是怎样一位作者?他为什么要写这部严复传?这部书有什么特色?我又为什么会给这本书写序呢?

永田圭介先生,1935年12月1日出生于日本大阪,今年已79岁高龄。他1957年毕业于大阪府立大手前高等学校,毕业后从事建筑涂装科学技术的研究,曾任日本建筑学会会员、日本涂装工业会技术委员长、《涂装技术手册》编修委员长。1996年曾获日本建筑装修学会奖,现任装和技研建材科技有限公司副董事长。可以说他的专业身份应该是一位长期从事建筑材料工程技术研究、开发和企业经营的建筑学家、工程师兼企业家。

然而,永田圭介先生又是一位业余文学、历史爱好者和历史人物传记作家,而且是对中国文化历史和中国人民怀有

深厚感情的日中友好人士。他是日本诗文写作俱乐部的会员,也是日中文化交流协会的会员。在科技工作之余写过不少诗文和历史人物传记,如《空海传》、《子规传》等。他写的第一部中国人物传记是秋瑾传,日文版书名为《竞雄女侠传:中国女性革命诗人秋瑾的生涯》,2004年9月由日本诺亚出版社出版。后来又由闻立鼎先生译成中文,书名为《秋瑾:竞雄女侠传》,2007年1月在秋瑾就义一百周年纪念时,由北京群言出版社出版。在中文版出版时,他邀请日本京都大学名誉教授、神户孙中山纪念馆馆长狭间直树和我分别撰写了序言,并出席在秋瑾故乡绍兴举行的首发式。

永田圭介先生为什么要写秋瑾传呢?据他自己说其契机是2001年他到中国浙江绍兴的一次旅行,激发了对秋瑾的崇敬仰慕之情。在绍兴的秋瑾故居内,大通学堂与风雨亭中,轩亭口烈士就义处及杭州秋瑾墓前,他不禁思绪万千,深深地为这位中国女革命家、女诗人奇特悲壮的生涯所感动,因此发愿要写一部用日本人的视角全面介绍秋瑾一生的传记,向日本人民介绍这位曾在日本留生活过的中国女英雄。他收集研究了大量秋瑾历史资料并多次到绍兴、杭州实地考察、采访,终于在2004年完成并出版了这部著作的日文本,受到日本读者的欢迎。永田先生把秋瑾的一生放在20世纪初中日关系与中国人留学日本潮的历史视角下,用具体、生动、细腻的语言文字,给读者一个清晰完整的秋瑾形象。该书还有一个特色是着重描述了秋瑾在日本的留学生活和革命活动,特别是日本两位女性——京师大学堂师范馆日本

总教习服部宇之吉的夫人服部繁子及日本女教育家、实践女学校校长下田歌子对秋瑾的影响和友谊,这正是以往国内关于秋瑾著作的薄弱之处。正因为如此,当我通过狭间直树教授和闻立鼎先生介绍,认识永田圭介先生之后,深为他对中国人民和中国革命英雄的真挚情感所感动,故欣然接受其请求,为该书中文版撰写了序言。

永田圭介先生在完成了秋瑾传,并成功出版了该书日文版和中文版以后,其向日本人民介绍中国历史人物的激情越发不可收。他决定再写一部中国杰出人物的传记,这次他选择了严复。当狭间直树教授和我听到他这个想法时,都有些吃惊和担心,因为对于一个日本人,又不是专业历史学家来说,写严复传可能难度太大了。狭间教授甚至坦率地劝告永田先生说:“写严复传要比写秋瑾传难十倍以上。”我也告诉永田先生:严复的一生极其复杂曲折,其著作、译作很多,思想博大精深,学界认识、评价尚有分歧。连中国的近代史学者都把严复研究视为难题,很少有人敢写严复的传记,何况您是日本人,又不是专业的历史学家呢?总之,写起来困难可能会很大。可是永田先生认为,严复是在近代中国处于严重民族危机的时代,引进西方思想,寻找中国富强之路的伟大启蒙思想家,他与日本明治时代一些启蒙思想家如福泽谕吉等有许多相似之处,因此有人把严复称为“中国的福泽谕吉”。但是对日本人来说却对中国这位伟大思想家了解很少,不少人甚至从来没有听过他的名字。严复在日本的知名度远远低于在日本活动过的孙中山、梁启超等人。因此,他

认为有必要向日本人介绍严复为中国救亡图存、富国强兵而奋斗的一生,让广大日本民众尤其是年轻人了解严复及其时代,并有助于日本人理解近代的中国和中国人,故而即使有困难也要努力去尝试。

我不禁为永田先生知难而上的精神和毅力所打动,并觉得向日本人介绍严复是促进日中互相理解和日中文化学术交流的有益之举。而且严复曾任辛亥革命后国立北京大学的首任校长,我作为北大的教授更应当支持日本友人为老校长写传的壮举。因此我答应了再为永田先生的日文版严复传写序言,并尽力为其提供一些资料和相关论文。年逾古稀的永田先生又经过三年多的苦战,并多次到严复故乡福州等地实地考察、访问,终于完成了这部近 20 万字的力作《严复——探求富国强兵的清末思想家》,并在日本东方书店出版。

下面简要介绍一下这部严复传的内容和特点。全书共分九章:一、少年时代的环境;二、福州船政学堂时期;三、航海实习与从军台湾;四、留学英国时代;五、北洋水师学堂时代;六、甲午之战;七、变法维新运动;八、翻译活动;九、颠沛余生(即晚年生活)。并附有参考文献和严复年谱。

通读全书后,我认为,该书作为一位日本人写的严复传记,有如下几个特点:第一,作者把传主严复的生平,放在中国近代风云变幻的大时代背景下加以描述,勾画出以严复为典型的近代中国爱国进步的先驱者争取救亡图存、富国强兵、变法维新的奋斗历程的主线,使不太熟悉中国近代史的